



El nacimiento de Rompe Montañas

Traduction en espagnol du conte « La naissance de Brise Montagne »

Pays de collecte : Haïti. Un conte dit en français par Mimi Barthélemy.

Traducción al español

País de recolección: Haití. Una historia contada en francés por Mimi Barthélemy.

Cuando Rompe Montañas abrió los ojos por primera vez, le dijo a su madre, que lo acunaba:
-No soy un bebé, para de mecarme y déjame en el suelo. A ver, ¿por qué está cerrada esta puerta?
-Para que los mosquitos no entren en casa, hijo mío- dijo su madre con timidez.
Arrancó la puerta del marco y la lanzó lejos. Una vez en el patio, cogió un naranjo, lo arrancó de cuajo y lo sacudió como si fuera un abanico para cazar a los famosos mosquitos.
Puesto que de repente un fuerte viento se levantó y apagó el carbón sobre el que estaba la olla con el guiso de cerdo, Rompe Montañas atrapó la carne con las dos manos y la devoró cruda. Eructó, se mondó los dientes y arrastró a su madre a un baile endiablado. Después, cogió el tambor de su padre y le dio tan fuerte que se rompió en mil pedazos. Furioso, sacudió los muros de la casa y estos se derrumbaron, ¡pumba!
Necesitaba emprender su camino, alejarse de su madre, vivir su vida. Entonces, se montó a horcajadas en el asno de su padre, pero éste se vino abajo por el peso. Se subió entonces a lomos del caballo de su padre, que también se desplomó, y finalmente se marchó a pie. De un paso llegó a un cerro, y de otro paso llegó al siguiente. En cuanto posaba un pie sobre una colina, la aplastaba como si fuera una torta. Cuando pisoteaba el suelo, la tierra se hundía y provocaba un corrimiento de tierra. Nada más llegar al lago haitiano de Azuey, sumergió los pies en el agua, éste se desbordó, inundó la tierra y el agua se llevó por delante a los pescadores con sus nasas y sus barcas.
En una de las calles de Gonaïves, se topó con un zapatero y le encargó un par de sandalias. No había nada de su talla e incluso unas sandalias fabricadas con las pieles de dos vacas le quedaban pequeñas. Por eso, fue a ver a un herrero y le compró unas sandalias de hierro. Aunque el hierro todavía estuviera ardiendo, se calzó y se marchó a refrescarse los pies en el océano. Un enorme remolino, seguido de una ola gigante, provocaron el hundimiento de todos los barcos del puerto.
Se le oyó gritar, al tiempo que golpeaba su busto cual Tarzán:
-Auuuuuuuuuu, ¡soy el más gordo de todos los negros gordos! (A sabiendas de que el más gordo de todos los gordos es seguramente el más grande) ¡Y no digo más que la verdad verdadera!
Justo en ese momento, un pajarito dejó caer un granito de maíz sobre la punta de su nariz. Rompe Montañas cayó desplomado del susto y se quedó tendido en el suelo, incapaz de volver a levantarse. Su cara se descompuso y rompió a llorar mientras pedía el consuelo de su mamá:
-¡Mi mami!

TRADUCTION:

- Silvia Sánchez Ferre

REVISION ET CORRECTION:

- Arrass, Anissa; Busquier Plaza, Pilar; Escriba, Chloe; González Merayo, Ana; Harteel Bruylants, Kendall; Kiseleva, Viktoriya; Lara Vives, Jairo; Lietos Álvarez, Marta; Lopez Martínez, Lorena; Martínez Iniesta, María; Mira Ballester, Natalia; Moro Solanes, María Teresa; Moya Ruiz, Bibiana; Rabasco Navarro, Ester; Romero Armero, Alicia; Ronat, Morgan; Rubio González, Elena; Sánchez Ferre, Silvia; Sedano Llopis, Marina; Soret, Laurie; Turpin, Anne-Sophie; Vicente Guijalba, Andrea.

PROFESSEURS:

- Paola Masseur et Miguel Tolosa